

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

BETWEEN

بين

DUBAI COURTS

محاكم دبي

AND

و

ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

محاكم سوق أبوظبي العالمي

**CONCERNING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF
JUDGMENTS**

بشان تبادل تنفيذ الأحكام

INTRODUCTION

مقدمة

Dubai Courts and Abu Dhabi Global Market Courts ("ADGM Courts") (both the "Courts") form part of the judicial system of the United Arab Emirates ("UAE") and acknowledge their role in and responsibility for the administration of justice within the UAE. The Courts share the common objective of developing and maintaining the highest standards of judicial services by delivering timely, impartial and transparent justice to litigants and court users in the UAE. In order to achieve this common objective, the Courts understand the importance of fostering a relationship of cooperation between them in legal and judicial matters, specifically in respect to the development of a reciprocal enforcement regime that contributes to judicial efficiency in the UAE.

تشكل محاكم دبي ومحاكم سوق أبوظبي العالمي (ويشار إليهما معا بـ "المحكمتين") جزءاً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة ("الدولة") وتقران بدورهما ومسؤوليتهما عن إدارة العدالة داخل الدولة. لدى المحكمتين غرض مشترك يتمثل في تطوير والمحافظة على أعلى معايير الخدمات القضائية من خلال توفر العدالة الناجزة دون تحيز وبشفافية للمتقاضين ومستخدمي المحاكم في الدولة. ولتحقيق هذا الغرض المشترك، تدرك المحكمتان أهمية تعزيز علاقة التعاون بينهما في الشؤون القانونية والقضائية، خاصة فيما يتعلق بتطوير نظام تنفيذ الأحكام المتبادل الذي يساهم في الكفاءة القضائية في الدولة.

PURPOSE OF THE MEMORANDUM

الغرض من المذكرة

1. The Courts wish to enter into this MoU so that they can formalise the agreed procedures for the reciprocal enforcement of their judgments, decision and orders, and arbitral awards ratified or recognised by them, without re-examining the substance of the dispute on which they have been issued.
2. The requirements and procedures set out in this MoU are intended to encourage litigants to seek enforcement from the court in whose jurisdiction the subject of enforcement is situated.
3. The Courts believe that the requirements and procedures set out in this MoU will provide litigants with the clarity and guidance they need regarding the enforcement of judgments in the judicial system of the UAE.

1. ترغب المحكمتان بإبرام هذه المذكرة لتوثيق الإجراءات المتفق عليها لتبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن المحكمتين وقرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبلهما ودون النظر في موضوع النزاع الذي صدرت بشأنه.
2. إن الهدف من المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة هو تشجيع المتقاضين لطلب التنفيذ من المحكمة التي يقع ضمن اختصاصها موضوع التنفيذ.
3. ترى المحكمتان أن المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة ستتيح للمتقاضين الوضوح وستزودهم بالإرشادات التي يحتاجونها فيما يتعلق بتنفيذ الأحكام في النظام القضائي للدولة.

DEFINITIONS

التعريفات

4. In this MoU: في هذه المذكرة:
- (a) "judgment" includes: "السند التنفيذي" يشمل:
- (i) all final judgments, judgments for expedited enforcement, decisions and orders made by Dubai Courts or ADGM Courts respectively; جميع الأحكام النهائية والأحكام المشمولة بالنفذ المعجل والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم دبي أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي؛ (1)
- (ii) arbitral awards ratified or recognised by Dubai Courts or ADGM Courts respectively. A ratified or recognised arbitral award by Dubai Courts or ADGM Courts has the same force as a judgment of either of the Courts and therefore does not require any further ratification or recognition by the other court; and قرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبل محاكم دبي أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي. يكون لقرار التحكيم المصدق أو المعترف به من قبل محاكم دبي أو محاكم سوق أبوظبي العالمي الأثر نفسه كحكم صادر عن أي من المحكمتين وبالتالي لا يلزم أي تصديق أو اعتراف آخر من قبل المحكمة الأخرى؛ (2)
- (iii) memoranda of composition¹ certified by Dubai Courts or ADGM Courts respectively, and any other paper that is defined as a judgment or executory instrument by law; محاضر الصلح المصدق عليها من قبل محاكم دبي أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي، وأية ورقة أخرى معرفة على أنها حكم أو سند تنفيذي بموجب القانون؛ (3)
- (b) "judgment creditor" means a party in whose favour a judgment has been made and is seeking to have it enforced either by Dubai Courts or ADGM Courts; and "المنفذ له" تعني الطرف الذي صدر لصالحه السند التنفيذي ويرغب بتنفيذه إما من قبل محاكم دبي أو محاكم سوق أبوظبي العالمي؛ و (ب)
- (c) "judgment debtor" means a party against whom a judgment is sought to be enforced. "المنفذ ضده" تعني الطرف المطلوب تنفيذ السند التنفيذي ضده. (ج)

ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF DUBAI COURTS BY ADGM COURTS

تنفيذ الأحكام الصادرة عن محاكم دبي من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي

5. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated within Abu Dhabi Global Market ("ADGM"). تطبيق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا في سوق أبوظبي العالمي ("سوق أبوظبي العالمي"). 5.
6. In order to be enforced by ADGM Courts, a judgment of Dubai Courts must satisfy the following conditions: من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن محاكم دبي من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية: 6.
- (a) the following executory formula is affixed on the judgment: أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية: (أ)

¹ "Memoranda of composition" means a document recording the settlement of a claim reached by the parties before or after commencement of proceedings and which has been approved or certified by the Courts, including settlement agreements.

² محاضر الصلح" تعني المستند الذي يوثق تسوية أية دعوى تتوصل لها الأطراف قبل أو بعد بدء الإجراءات القضائية والتي يتم اعتمادها أو تصديقها من قبل المحكمتين، وتشمل اتفاقيات التسوية.

"The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested."; and

"على السلطات والجهات المختصة أن تبادر إلى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبراً متى طُلب إليها ذلك."؛ و

(b) it is translated into English by a licensed legal translator.

(ب) أن تتم ترجمته إلى اللغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني معتمد.

7. ADGM Courts shall enforce the judgments issued by Dubai Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to ADGM Courts in accordance with the ADGM Court Procedure Rules and ADGM Courts Practice Directions.

7. تنفذ محاكم سوق أبوظبي العالمي السند التنفيذي الصادر عن محاكم دبي بناء على طلب من المنفذ له يقدم مباشرة إلى محاكم سوق أبوظبي العالمي وفقاً للإجراءات المبينة في قواعد إجراءات محاكم سوق أبوظبي العالمي وتوجيهات الممارسة الخاصة بمحاكم سوق أبوظبي العالمي.

8. If a judgment creditor registers a judgment issued by Dubai Courts for enforcement at the Execution Court of Dubai Courts, and such enforcement requires actions or measures to be taken by ADGM Courts, the judge of the Execution Court of Dubai Courts may deputise an enforcement judge from ADGM Courts pursuant to a letter indicating the measures or the actions to be taken, enclosing the following documents:

8. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند تنفيذي صادر عن محاكم دبي للتنفيذ لدى محكمة التنفيذ في محاكم دبي واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ إجراءات أو تدابير لدى محاكم سوق أبوظبي العالمي، فلقاضي محكمة التنفيذ في محاكم دبي إنابه قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي بموجب كتاب يبين التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها، مرفقاً المستندات التالية:

(a) the judge of the Execution Court of Dubai Courts' order indicating the measures or the actions to be taken;

(أ) قرار قاضي محكمة التنفيذ في محاكم دبي المتضمن التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها؛

(b) a copy of the Dubai Courts' judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation of such judgment into English by a legal translator; and

(ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن محاكم دبي المطلوب تنفيذه مذيلاً بالصيغة التنفيذية أعلاه مع ترجمة له باللغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني؛ و

(C) a copy of the notice sent to the judgment debtor of the Dubai Courts' judgment to be enforced.

(ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي الصادر عن محاكم دبي المراد تنفيذه.

9. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 7 and 8, the enforcement judge of ADGM Courts shall apply the enforcement procedures set out in the ADGM Court Procedure Rules without re-examining the merits of the judgment of Dubai Courts.

9. عند القيام بإجراءات التنفيذ المبينة في الفقرتين 7 و 8، يطبق قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي إجراءات التنفيذ وفقاً لقواعد إجراءات محكمة سوق أبوظبي العالمي دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن محاكم دبي.

ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF ADGM COURTS BY DUBAI COURTS

تنفيذ الأحكام الصادرة عن محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل محاكم دبي

10. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated outside ADGM. 10. تطبق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا خارج سوق أبوظبي العالمي.
11. In order to be enforced by Dubai Courts, a judgment of ADGM Courts must satisfy the following conditions: 11. من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل محاكم دبي، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية:
- (a) the following executory formula is affixed on the judgment: (أ) أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية:
- "The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested"; and* "على السلطات والجهات المختصة أن تبادر الى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبرا متى طُلب اليها ذلك."؛ و
- (b) it is translated into Arabic by a licensed legal translator. (ب) أن تتم ترجمته الى اللغة العربية بواسطة مترجم قانوني معتمد.
12. Dubai Courts shall enforce the judgments issued by ADGM Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to Dubai Courts, subject to the applicable Dubai Courts legal procedures. 12. تنفذ محاكم دبي السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي بناء على طلب من المحكوم له يقدم مباشرة الى محاكم دبي وفقا للإجراءات القانونية المعتمدة لدى محاكم دبي.
13. If a judgment creditor registers a judgment issued by ADGM Courts for enforcement at Dubai Courts, and such enforcement requires measures or actions to be taken by Dubai Courts, the enforcement judge of ADGM Courts may deputise a judge of the Execution Court of Dubai Courts pursuant to a letter addressed to the Execution Court of Dubai Courts indicating the measures or the actions to be taken, enclosing the following documents: 13. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند تنفيذي صادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي للتنفيذ لدى محاكم دبي واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ تدابير أو إجراءات لدى محاكم دبي، فلقاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي إنبابة قاضي محكمة التنفيذ في محاكم دبي بموجب كتاب موجه لمحكمة التنفيذ في محاكم دبي يبين التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها، مرفقا بالمستندات التالية:
- (a) the ADGM Courts' enforcement judge's order indicating the measures or actions to be taken; (أ) قرار قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي المتضمن التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها؛
- (b) a copy of the ADGM Courts' judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation into Arabic by a licensed legal translator; and (ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي المطلوب تنفيذه مذيلا بالصيغة التنفيذية أعلاه مع ترجمة له باللغة العربية بواسطة مترجم قانوني معتمد؛ و
- (c) a copy of the notice sent to the judgment debtor about the ADGM Courts' judgment to be enforced. (ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي المراد تنفيذه.

14. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 12 and 13, the judge of the Execution Court of Dubai Courts shall apply the enforcement procedures set out in Federal Law No. (42) of 2022 without re-examining the merits of the judgment of ADGM Courts.
14. عند القيام بإجراءات التنفيذ المبينة في الفقرتين 12 و13، يطبق قاضي محكمة التنفيذ في محاكم دبي إجراءات التنفيذ المبينة في مرسوم بقانون اتحادي رقم (42) لسنة 2022 بإصدار قانون الإجراءات المدنية، دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي.

MUTUAL OBLIGATIONS

الالتزامات المتبادلة

15. The Courts agree to:
15. توافق المحكمتان على ما يلي:
- (a) each assign an officer who will:
- (أ) أن تحدد كلًا منهما موظفا مسؤولا للقيام بالمهام التالية:
- (i) liaise and collaborate with the other court's officer to ensure that enforcement action is not being duplicated by the Courts in relation to any judgment;
- (1) التنسيق والتعاون مع موظف المحكمة الأخرى لضمان عدم ازدواج إجراءات التنفيذ من قبل المحكمتين فيما يتعلق بأي سند تنفيذي؛
- (ii) assist judgment creditors with judgments that have been referred to the other court for enforcement under this MoU;
- (2) مساعدة المنفذ لهم فيما يتعلق بالسندات التنفيذية التي تمت إحالتها إلى المحكمة الأخرى للتنفيذ بموجب هذه المذكرة.
- (b) keep and provide each other with all information and statistics related to any referrals and direct applications under this MoU and the publication of such information and statistics; and
- (ب) الإحتفاظ وتزويد كل منهما الآخر بكافة المعلومات والإحصائيات المتعلقة بأية إحالات وطلبات مباشرة بموجب هذه المذكرة ونشر تلك المعلومات والإحصائيات؛ و
- (c) publish this MoU in both Arabic and English on their websites.
- (ج) نشر هذه المذكرة باللغتين العربية والانجليزية على موقعهما الإلكتروني.
16. The Courts shall undertake all necessary measures to achieve the implementation of this MoU.
16. تتولى المحكمتان اتخاذ كافة التدابير اللازمة التي من شأنها جعل هذه المذكرة نافذة.
17. The entering into of this MoU shall not create any financial obligations, fees or expenses on either of the Courts. Dubai Courts and ADGM Courts will retain all fees they respectively receive from the enforcement of judgments under this MoU or otherwise.
17. لا ينشئ إبرام هذه المذكرة أية التزامات مالية أو رسوم أو مصروفات على أي من المحكمتين تجاه الأخرى. تحتفظ محاكم دبي ومحاكم سوق أبوظبي العالمي بكافة الرسوم التي تستلمها على التوالي من تنفيذ السندات التنفيذية بموجب هذه المذكرة أو بنواح أخرى.

السريان

COMMENCEMENT

18. This MoU shall come into force upon execution by the Courts and shall continue until terminated by the mutual agreement of the Courts.
18. تسري هذه المذكرة عند توقيعها من قبل المحكمتين وتبقى سارية لحين إنهاؤها بالاتفاق المتبادل ما بين المحكمتين.
19. No amendment to this MoU shall be valid unless it is made in writing and is signed on behalf of both Courts.
19. لا يسري أي تعديل على هذه المذكرة إلا إذا كان خطيا وموقعا بالنيابة عن المحكمتين.

CONTACTING DUBAI COURTS AND ADGM COURTS

الاتصال بمحاكم دبي ومحاكم سوق أبوظبي العالمي

20. Dubai Courts can be contacted by visiting the website of Dubai Courts at <http://www.dc.gov.ae>

20. يمكن الاتصال بمحاكم دبي علي العناوين التالية:
بزيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم دبي
<http://www.dc.gov.ae>

21. ADGM Courts can be contacted as follows:

21. يمكن الاتصال بمحاكم سوق أبوظبي العالمي على العناوين التالية:

(a) by visiting the website of ADGM Courts at <http://www.adgm.com>; or

(أ) بزيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم سوق أبوظبي العالمي
<http://www.adgm.com>


(b) by email at enquiry@adgmcourts.com.

(ج) بواسطة البريد الإلكتروني على
enquiry@adgmcourts.com

This Memorandum of Understanding is made in two copies, in Arabic and English; each party received one copy to act upon it.

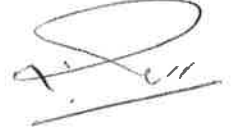
حررت هذه المذكرة من نسختين، باللغتين العربية والإنجليزية؛ وتسلم كل طرف نسخة واحدة للعمل بموجبها.

First Party: DUBAI COURTS



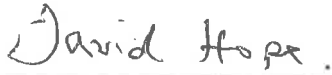
H.E. Dr Saif Ghanem Al Suwaidi
Managing Director of Dubai Courts

الطرف الأول: محاكم دبي



سعادة الأستاذ الدكتور سيف غانم السويدي
مدير محاكم دبي

Second Party: ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS



Lord David Hope of Craighead KT
Chief Justice of Abu Dhabi Global Market Courts

الطرف الثاني: محاكم سوق أبوظبي العالمي

اللورد ديفيد هوب أوف كريجهيد كيه تي
رئيس محاكم سوق أبوظبي العالمي

Dated: 14 January 2025

14-1-2025

التاريخ: